

E4 - DUTY AND DANGER

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] Keiya

Does "I'm not opposed"

[00:26] Keiya

mean it's okay if I do it?

[00:34] Isaku

No!

[00:40] Keiya

Isaku-san...

[00:41] Isaku

I can't believe I said that!

[00:55] Keiya

Why did you run away?

[01:56] Isaku

Keiya!

[01:58] Keiya

I'm fine. It's only a scratch.

[02:01] Keiya

It's me. Send a car.

SIGN C

L

I

N

I

C

SIGN EPISODE 4 DUTY AND DANGER

[03:42] Isaku

*I haven't seen Keiya like
that in a long time.*

[03:46] Isaku

*He usually doesn't
let me see that side of him.*

[03:52] Yakuza A & B

Hello, sir.

[03:56] Isaku

Keiya...

[03:59] Keiya

Isaku-san.

[04:02] Isaku

Are you okay?!

[04:03] Yakuza B

Keiya-san!

[04:04] Keiya

Of course, I was just kidding.

[04:11] Isaku

I was genuinely worried, you know!

[04:13] Keiya

Sorry. I thought it'd break the tension.

[04:20] Isaku

I want you to forget what I said before.

[04:34] Isaku

Was I out of my mind?

[04:38] Isaku

Keiya isn't an option. Period.

[04:42] Isaku

I need to remember why

I chose a school so far away.

[04:47] Keiya

Isaku-san, what should we do?

[04:50] Keiya

You and I need at least two
more people to make a group.

[04:55] Isaku

So it's a given that we're in the same group?

[04:58] Keiya

Shall we find a group that'll let us join?

[05:01] Isaku

Keiya hasn't mentioned it again since then.

[05:05] Keiya

Three days and two nights with Isaku-san...

[05:06] Isaku

I've been acting normal, too.

[05:08] Keiya

It'll be fun.

[05:09] Keiya

Right, Isaku-san?

[05:10] Isaku

Um, right. Fun.

[05:13] Ando

Isaku-chan! Uto-kun!

[05:15] Ando

Want to be in our group?

[05:18] Isaku

Ando-san! A-Are you sure?

[05:21] Ando

Of course!

[05:22] Katsuki

Come on over.

[05:23] Isaku

They let me join them!

[05:27] Ando

Huh? She's, like, trembling.

[05:27] Isaku

I'm so happy! Gods must really exist!

[05:30] Katsuki

You're right! I wonder why.

[05:36] Katsuki

Let's shop for swimsuits together.

[05:38] Isaku

Um, sure!

[05:44] Keiya

Look, Isaku-san, the sea.

[05:55] Teacher A

We're making dinner with this catch, so put your back into it!

SIGN Heave-ho, heave-ho!

[06:10] Student A

He's like a manga character!

[06:13] Maruyama

Senagaki-san, I washed these—

[06:15] Maruyama

Whoa!

[06:17] Maruyama

You're sobbing!

[06:20] Isaku

The onions are making my eyes sting.

[06:23] Maruyama

Tissues...

[06:26] Maruyama

Sorry, here.

[06:29] Maruyama

I can't wipe your nose, but...

[06:31] Isaku

I'm the one who should apologize.

[06:39] Keiya

Sorry. My hand slipped.

[06:42] Keiya

We don't have much time, so let's work fast.

[06:47] Isaku

Seriously? What would

you have done if you'd hit him?

[06:54] Isaku

What was that huff for?

SIGN See you tomorrow!

[06:58] Ando

Today was fun.

[07:00] Katsuki

It cracked me up how unreasonably good Uto-kun was at filleting fish.

[07:04] Ando

Isaku-chan's man can do it all!

[07:07] Isaku

Oh, um, we're not dating.

[07:09] Ando

Whoops, I guess I forgot.

[07:12] Katsuki

You're always together, after all.

[07:15] Ando

Plus, I hear Uto-kun turns down everyone who asks him out.

[07:19] Katsuki

Exactly!

[07:22] Isaku

People have asked him out?

[07:24] Girl A

If you're not dating, maybe I'll make a move on him.

[07:28] Isaku

I-I don't think you should!

[07:31] Girl A

Are you panicking?

[07:32] Isaku

No, I really am thinking of you.

[07:35] Ando

You have no chance with him anyway.

[07:37] Girl A

What?

[07:38] Katsuki

Oh, shoot...

[07:40] Ando

What's wrong?

[07:42] Katsuki

I think I might have left my phone in the changing room.

[07:46] Katsuki

I'll go look for it.

[07:48] Ando

Oh! I'll come, too!

[07:50] Isaku

Huh?

[07:52] Isaku

But it's past curfew. Shouldn't
you tell a teacher instead?

[07:57] Ando

They won't find out if we're quick.

[07:59] Ando

You should come, too!

[08:03] Isaku

Sneaking out with friends... Teenage life!

[08:07] Girl A

See you guys later!

SIGN MEN'S BATH

[08:09] Katsuki

Shoot, I forgot it was men's bath hours.

[08:13] Isaku

It might be bad for us to go in.

SIGN MEN'S BATH

[08:15] Ando

It's probably fine. I'm sure
they're all done by now.

[08:21] Ando

We're in luck! No one here.

[08:24] Ando

Now's our chance.

[08:25] Katsuki

I'm in.

SIGN MEN'S BATH

SIGN MEN'S BATH

SIGN MEN'S BATH

SIGN MEN'S BATH

SIGN MEN'S BATH

SIGN MEN'S BATH

SIGN MEN'S BATH

[08:27] Isaku

What if a teacher finds us?

[08:30] Katsuki

Hmm, I think it was around here...

[08:33] Ando

Hurry up before someone comes!

[08:37] Isaku

I'll go look on the other side.

[08:39] Katsuki

Thanks!

[09:07] Keiya

Huh?

[09:20] Katsuki

Isaku-chan!

[09:22] Katsuki

I found my phone!

[09:26] Katsuki

What's up?

[09:27] Isaku

U-U-Um, you two g-go on without m-me...

[09:33] Ando

Huh? Why?

[09:35] Ando

Hey, you look sick. Are you okay?

[09:38] Isaku

I'll, uh, do the thing with
the thing. And meet you there.

[09:42] Katsuki

Huh?

[09:43] Isaku

You go. I'll be right behind you. Please!

[09:47] Katsuki

I don't get it, but got it.

[09:50] Ando

Hurry back.

[09:52] Isaku

Right...

[09:58] Isaku

What the hell are you doing?

[10:00] Keiya

I was in the bath.

[10:03] Isaku

I can see that! Why *now*?

[10:06] Keiya

It's not like I can bathe
with our classmates.

[10:10] Isaku

Come to think of it, I guess our
teachers must know who you are, huh?

[10:16] Keiya

No, only the principal.

[10:18] Isaku

Huh? So if someone saw you now...

[10:22] Keiya

I'd be caught.

[10:24] Isaku

Don't sound so calm.

[10:26] Isaku

Hurry up and get dressed.

I'll be your lookout.

[10:30] Keiya

Thank you.

[10:32] Keiya

Oh, I meant to tell you, the miso soup you cooked today was good.

[10:36] Isaku

That's because Maruyama-kun helped me.

[10:40] Isaku

He says he likes to cook.

[10:43] Keiya

Hmm.

[10:44] Isaku

That reminds me—the knife! That was *not* funny.

[10:50] Keiya

I should've stabbed him.

[10:51] Isaku

Seriously, stop overreacting like that.

[10:55] Keiya

I can't, because you go along with people too much.

[10:58] Isaku

How so?

[11:00] Keiya

You know I'm right. Remember what you said to me not too long ago?

[11:08] (Flashback) Isaku

The truth is, I'm not opposed.

[11:13] Keiya

You say no, then you say you're not opposed, and then you say forget it.

[11:22] Isaku

I'm sorry. It was wrong of me to say things without thinking them through.

[11:29] Isaku

But you have lots of sorta-girlfriends, don't you?

[11:33] Keiya

That's different.

[11:34] Isaku

Scum.

[11:37] Isaku

I can't be like Keiya's girlfriends.

[11:42] Isaku

I don't even really

understand what that means.

[11:47] Isaku

When I grow up, I want to leave the family.

[11:53] Isaku

To have a normal romance and get married...

[11:59] Isaku

I was really scared that day.

[12:03] Isaku

When I thought about how suddenly you might be gone...

[12:09] Isaku

We've lived together all this time, and I thought I understood, but I didn't.

[12:16] Isaku

I love you so much.

[12:18] Isaku

That's why I can't kiss you.

[12:24] Isaku

Because then I couldn't leave.

[12:26] Isaku

But...

[12:28] Isaku

He looked right at me, and he said that...

[12:33] Isaku

Ugh.

[12:35] Isaku

Maybe I'll just ask!

[12:37] Isaku

Listen, Keiya! Do you l-l-like—

[12:45] Isaku

You're not dressed!

[12:47] Keiya

Isaku-san, I'm all healed up.

[12:51] Keiya

I'm sorry I scared you that day.

[12:56] Keiya

But as you can see, I'm fit as a fiddle. I won't die that easily.

[13:03] Keiya

I'll be by your side forever.

[13:10] Teacher A

My class is already bonkers.

[13:13] Isaku

The teachers?

[13:15] Keiya

That's right, the teachers are scheduled for baths now.

[13:18] Isaku

Huh?

[13:19] Isaku

Huh?

[13:20] Isaku

Huh?! Wh-Wh-What should we do?!

[13:27] Teacher A

Bath time at last!

[13:28] Teacher C

Yeah, I'm exhausted.

[13:30] Teacher A

Ugh, tomorrow's supposed to be hot too.

[13:33] Teacher C

I heard.

[13:34] Teacher A

Hydration is key.

[13:36] Teacher C

I completely agree.

[13:43] Isaku

*Keiya lives in the criminal world,
and I'm not prepared to be by his side.*

[13:51] Isaku

I don't even know how to prepare.

[13:54] Isaku

All I can do...

[13:56] Isaku

is keep loving him.

[14:01] Isaku

And we're in the bathroom.

[14:15] Isaku

Let's hurry.

[14:19] Isaku

Okay, my room's that way.

[14:26] Isaku

What is it?

[14:27] (Flashback) Isaku

Keiya! Do you...

[14:32] Keiya

Nothing.

[14:34] Keiya

Good night.

[14:35] Isaku

Yep, night.

[14:43] Girl

The water feels great!

[14:45] Ando

Time to swim! Let's do a long-distance race.

[14:48] Isaku

I'm not a very good swimmer.

[14:50] Ando

Oh, I see.

[14:53] Teacher B

Whoa, that's some chest!

[14:55] Teacher B

You've got a great body, Uto-kun.

[14:58] Keiya

Thank you. So do you.

[15:02] Teacher B

Oh, cheeky! You've never even seen it.

[15:05] Keiya

Then, please allow me to confirm whether I'm imagining it accurately.

[15:10] Teacher B

Wh-What?!

[15:12] Isaku

Hey, you dirty old man!

[15:15] Keiya

Hello, Isaku-san. I'm only twen—er, sixteen.

[15:18] Teacher B

I can't believe I swooned over a high school student!

[15:24] Isaku

You're just being regular Keiya right now!

[15:28] Isaku

Don't disrespect our teacher!

[15:31] Keiya

Are you jealous?

[15:32] Isaku

Why would you think that?

[15:35] Isaku

No way would I be jealous.

[15:51] Isaku

Huh? Hey—

[15:54] Keiya

You can't take this off, Isaku-san.

[15:59] Isaku

That's up to me, isn't it?

[16:03] Isaku

Jeez, you startled me.

[16:08] Keiya

Isaku-san, let's go in the water.

[16:12] Keiya

I'll pull you in a donut float.

[16:14] Isaku

Sheesh...

[16:30] Isaku

I'm sure it's not him.

Plenty of people wear hoodies.

[16:37] Keiya

Let's go.

[16:39] Isaku

Huh? What... What?!

[16:47] Keiya

Here we go!

[16:51] Isaku

I-I'm not a toy!

[16:54] Isaku

Payback time!

[16:56] Keiya

You're so cute.

[16:58] Katsuki

Why *aren't* those two dating, again?

[17:02] Ando

I know, right?

[17:07] Ando

Aim carefully!

[17:09] Katsuki

Move a little to the right!

[17:14] Isaku

Keiya?

[17:19] Isaku

It's that guy again.

[17:23] Isaku

So he really is after Keiya?

[17:46] Isaku

S-Stop!

[17:58] Isaku

Keiya, are you okay?

[18:00] Keiya

Isaku-san...

[18:02] Keiya

I'm fine, what's wrong?

[18:05] Isaku

We have to run. This guy was following you!

[18:09] Keiya

Right...

[18:11] Keiya

He's one of us.

[18:13] Isaku

Huh?

[18:14] Keiya

You know, a member.

[18:17] Isaku

A "member"?

[18:19] Keiya

I brought him along as a bodyguard.

[18:22] Keiya

After what happened, I thought
I'd post one at school for a while.

[18:27] Yakuza C

I came to report that I haven't
seen anyone suspicious.

[18:30] Isaku

Um, I...

[18:33] Keiya

I'm sorry. I kept it from you
because I thought it might worry you.

[18:36] Isaku

In other words, I got this all wrong.

[18:41] Isaku

I-I'm sorry!

[18:42] Isaku

The watermelon probably hurt,
huh? I'm really, really sorry.

[18:46] Yakuza C

Nah, I'm fine.

[18:49] Keiya

You hit him dead on. Is that
thanks to the volleyball training?

[18:53] Keiya

You can go.

[18:55] Yakuza C

Yessir.

[19:05] Keiya

Please, wear mine.

[19:14] Keiya

You were trying to protect me, weren't you?

[19:17] Keiya

Thank you.

[19:27] Ando

Hey, where were you?

[19:29] Isaku

The bathroom.

[19:30] Boy A

Uto! Over here!

[19:31] Ando

You missed the watermelon-splitting.

[19:33] Katsuki

One melon went missing, so we ended up short.

[19:36] Isaku

R-Really? Oh my goodness!

[19:39] Ando

Here's your slice.

[19:41] Isaku

Thank you.

[19:45] Isaku

In hindsight, that was pretty reckless of me.

[19:51] (Flashback) Keiya

You were trying to protect me, weren't you?

[19:54] Isaku

Is that what that feeling was?

[19:59] Isaku

My body just moved on its own.

[20:03] Isaku

*The moment I thought Keiya
might be in danger, I just...*

[20:10] Katsuki

Oh crap, I'm out of sunscreen.

[20:14] Isaku

I have some! I'll go get it!

[20:17] Katsuki

You sure?

[20:18] Katsuki

Uh, thanks!

[20:27] Isaku

Here it is.

[20:32] Kodan-gumi A

You're the Senagaki-gumi
granddaughter, aren't ya?

[20:45] Someone

Go!

[20:47] Katsuki

Dang it, Maruyama!

[20:47] Ando

Aw, man.

[20:50] Keiya

Katsuki-san, do you know where Isaku-chan is?

[20:53] Katsuki

She went to get sunscreen,
but she hasn't come back yet.

[21:09] Yakuza C

Keiya-san, two guys who looked like
Kodan-gumi were headed to the parking lot.

[21:14] Yakuza C

They had surfboards.

Maybe they're here for fun?

[21:18] Keiya

You just let them go?

[21:20] Yakuza C

Yeah? I'm here as your bodyguard.

[21:23] Keiya

You're useless.

[21:37] Keiya

I guess the useless one...

[21:40] Keiya

is me.

[21:49] Kodan-gumi A

Are we going the right way?

[21:51] Kodan-gumi B

Sure we are.

[21:53] Kodan-gumi B

When we get to where
we'll keep her, we'll call Uto.

SIGN EPISODE 5

STRIFE AND SETTLEMENT

Revision #1

Created 2024-05-28 04:59:18 UTC by whimsee

Updated 2024-05-28 04:59:18 UTC by whimsee